

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że liczni prorocy i królowie chcieli zobaczyć co wy widzicie i nie zobaczyli i usłyszeć co słyszycie i nie usłyszeli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam bowiem, że wielu proroków i królów chciało zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i usłyszeć to, co wy słyszycie,* a nie usłyszeli. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię bowiem wam, że liczni prorocy i królowie chcieli zobaczyć, co wy widzicie, i nie zobaczyli, i usłyszeć, co słyszycie, i nie usłyszeli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam że liczni prorocy i królowie chcieli zobaczyć co wy widzicie i nie zobaczyli i usłyszeć co słyszycie i nie usłyszeli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam bowiem, że wielu proroków i królów pragnęło zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i usłyszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo mówię wam, że wielu proroków i królów pragnęło widzieć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i słyszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo powiadam wam, iż wiele proroków i królów żądali widzieć, co wy widzicie, ale nie widzieli; i słyszeć, co wy słyszycie, ale nie usłyszeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo powiadam wam, iż wiele proroków i królów żądali widzieć, co wy widzicie, a nie widzieli; i słyszeć, co słyszycie, a nie usłyszeli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo powiadam wam: Wiele proroków i królów pragnęło ujrzeć to, co wy widzicie, a nie ujrzeli, i usłyszeć, co słyszycie, a nie usłyszeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam bowiem, iż wielu proroków i królów chciało widzieć, co wy widzicie, a nie ujrzeli, i słyszeć, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam: Wiele proroków i królów pragnęło zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i usłyszeć to, co słyszycie, a nie usłyszeli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo mówię wam, że wielu proroków i królów chciało zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli; i usłyszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapewniam was, że wielu proroków i królów chciało zobaczyć to, na co wy patrzycie, a nie zobaczyli, i usłyszeć, a nie usłyszeli”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię wam, że wielu proroków i królów chciało zobaczyć i usłyszeć to, co wy, ale nie mogli.

¹⁾ <x>500 8:56</x>; <x>650 11:13</x>; <x>670 1:10-12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo mówię wam: Wielu proroków i królów chciało zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i usłyszeć, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам, що численні пророки й царі бажали б бачити те, що ви бачите, - але не побачили; і почути те, що ви чуєте, - але не почули.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam bowiem wam, że wieloliczni prorocy i królowie zechcieli ujrzeć zdarzenia które wy oglądacie i nie ujrzeli, i usłyszeć które słyszycie i nie usłyszeli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem powiadam wam, że liczni prorocy i królowie chcieli zobaczyć to, co wy widzicie a nie zobaczyli; i usłyszeć to, co słyszycie a nie usłyszeli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Naprawdę, mówię wam, że wielu proroków i królów chciało widzieć to, co wy oglądacie, ale nie ujrzało, i usłyszeć to, co wy słyszycie, ale nie usłyszało".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię wam bowiem: Wielu proroków i królów pragnęło ujrzeć to, co wy widzicie, ale nie ujrzało, i słyszeć to, co wy słyszycie, ale nie usłyszało".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W przeszłości wielu proroków i władców pragnęło zobaczyć i usłyszeć to, co wy, ale nie mogli.